

LA 'CHEAT-SHEET' LOUISIANNAISE - BOUDINI: ÉPISODE 1

DLF = *Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities*

arien = rien = *nothing* (« Et ça vous coûte pas arien. » - DLF p.557)

un cocodrie = un alligator = *an alligator* (AUTRES ORTHOGRAPHES : crocodril, crocodil; SYNONYME : un caïman)

Allons changer... = Changeons = *Let's change...* (L'impératif pour 1^e personne pluriel. = Allons + VERBE)

'garde = (variante) regarde = *watch or look at*

ayoù = où = *where* (VARIANTE : des fois, c'est écrit ou prononcé **éyoù**)

une ciprière = un petit bois de cypres ou un marécage avec beaucoup de cypres = *a cypress grove or cypress swamp*. (« Pour notre maison on a sorti les arbres dedans la ciprière, du cyprès, et on a scié ça et on a bâti notre maison presque pour arien. » - DLF, p. 136)

- **le cipse** = le cyprès = *cypress* (AUTRE ORTHOGRAPHE : cypre; en Louisiane, le cyprès = une autre variété d'arbre)

un sac-à-lait, un goujon, un patassa, et un choupique = des variétés de poisson en Louisiane

- PETITE NOTE : même si « sac-à-lait » semble être bien français, ce nom vient du nom amérindien (*sakli* en chacta [*Choctaw*])

Kyaw! - interjection (si quelqu'un est surpris, impressionné, etc.) Même les familles qui ne parlent plus français à la maison connaissent cette interjection.

un tas = synonyme de beaucoup dont les Louisianais se servent souvent (« Ça va un tas plus vite. *It goes much faster.* » - DLF, p. 604)

vous-autres = vous (au sens pluriel) = *y'all*

- PETITE NOTE : en Louisiane, c'est normal d'entendre une conjugaison singulier avec vous-autres, même si vous-autres = 2 personne au pluriel. On ne l'entend pas dans cet épisode mais en Louisiane c'est normal de dire « Vous-autres est fous! » ou « Vous-autres vient au festival ? »)

équand = quand = *when* (« Équand ce que tu reviens, mon bon vieux mari? » DLF, p. 503)

un somme = une sieste = *a nap* (« Mon petit garçon est grognard quand il se réveille de sa somme. » -DLF, p. 586. Comme vous voyez, « quand » et « équand » sont tous les deux employés en Louisiane; c'est pareil pour « où »/« ayoù »/« éyoù » etc.)

D'autres mots louisianais : **une mouche à feu** = une luciole = *a firefly*

Guide prof et les exercices Boudini episode 1

D'autres notes sur le français louisianais : « ein » / « eine » - Vous allez peut-être remarquer que la prononciation de certaines voyelles nasales est différente en Louisiane. Par exemple, « un » et « une » sont prononcés de façon très similaire. Souvent les Louisianais gardent la nasalité. La dernière syllabe du mot « Américaine » est prononcé « enne » en français international, mais c'est plus proche du nom anglais « Ann » en Louisiane.

Les standards des études sociales de l'état de la Louisiane:MATERNELLE

History Standard 1 – Chronological Thinking Skills - Students apply a sense of time in daily routines within their community.

K.1.1 Order events that take place in a sequence using appropriate vocabulary

K.1.2 Describe the function of tools used for representing time

Geography Standard 3 – Maps, Globes, and Environment - Students demonstrate an understanding of the connections between their physical and cultural environments through the use of globes, maps, and other visual representations.

K.3.1 Demonstrate an understanding of the relative locations of objects through the use of appropriate vocabulary

K.3.2 Identify maps and globes as a representation of the earth and recognize the difference between land and water

K.3.3 Demonstrate geographic knowledge of places within the school and community

K.3.4 Illustrate basic landforms

K.3.6 Describe how weather affects daily choices

K.3.7 Describe how people live differently in other places using various sources

K.3.8 Identify natural resources as being renewable/non-renewable or recyclable

Civics Standard 4 – Government and Citizenship - Students understand how to participate and use effective citizenship skills at home, in school, and in the community.

K.4.2 Explain the importance of rules at home, class, and school

K.4.3 Discuss the roles, rights, and responsibilities of being a good citizen in a family, class, and school

Economics Standard 5 – Basic Economic Concepts - Students develop an understanding of economic concepts and develop decision-making skills.

K.5.1 Identify wants and basic needs

K.5.2 Explore the concept of saving

K.5.3 Discuss the concept of scarcity

K.5.4 Explore concepts of goods/services

K.5.5 Describe jobs that people do to earn money

K.5.6 Explain how products get from a point of origin to consumers

K.5.7 Describe a voluntary exchange/trade

MATERNELLE: Avant le visionnement: Le titre: Les aventures de Boudini et ses amis



Dessiner une idée de chaque personnage qu'on va voir dans l'épisode à venir:

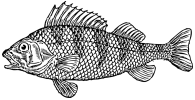
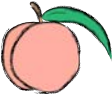


Boudini

Coco

Colinda

Après le visionnement:

Répondre aux questions en entourant l'image correcte.

Boudini et Coco font la   au lac   .

Finir la phrase:

Coco est _____.



une personne



un animal

Mettre les événements en ordre en les numérotant 1 à 4.









La citoyenneté:

Entoure l'image d'un bon citoyen.

Écris une phrase qui décrit l'image entourée :

L'enfant est

Mots possibles:

Gentil méchant

L'environnement: Couper et coller, numéroter ou relier les dessins en bas dans la bonne catégorie.

		<i>J'aide la Terre, La Terre m'aide!</i>					
		J'aide la Terre				la Terre m'aide	
							
							

Les standards des études sociales de l'état de la Louisiane: PREMIÈRE ANNÉE

History Standard 1 – Historical Thinking Skills - Students identify concepts of continuity and change in their personal environments.

1.1.1 Construct personal timelines that highlight past and present events

1.1.2 Create a primary source of personal information

Geography Standard 3 – Maps, Globes, and Environment - Students recognize and use basic geographic tools to organize and interpret information about people, places, and environments.

1.3.1 Identify a representation of a location/space on a map/globe

1.3.2 Identify simple map symbols, compass rose (cardinal directions), and key/legend

1.3.3 Use mental mapping (visualizing details of a place or location out of one's sight) to develop a basic map of local places

1.3.4 Identify basic landforms using a globe or map

1.3.6 Compare and contrast local traditions/celebrations, customs, languages, and foods as an introduction to culture

1.3.7 Explain ways in which people rely on the environment to meet the basic human needs of food, clothing, and shelter

1.3.10 Predict ways human actions impact the environment

Civics Standard 4 – Government and Citizenship - Students develop an understanding of the purpose and structure of government and their role as a responsible citizen.

1.4.1 Develop a list of rules and describe their benefits/consequences

1.4.2 State examples of rules and laws in the home, school, and community and explain their purposes

1.4.4 Describe the student's role, rights, and responsibilities as a citizen of the class, the school, and the community

Economics Standard 5 – Basic Economic Concepts - Students explain the economic concepts of goods and services within their school and community.

1.5.1 Identify ways to save money

1.5.2 Distinguish between needs/wants of people by responding to real life situations

1.5.3 Distinguish between goods and services

1.5.4 Identify jobs and industries within the school and community

1.5.5 Identify ways people exchange/trade goods and services

PREMIÈRE ANNÉE: Avant le visionnement: Les aventures de Boudini et ses amis



Dessiner une idée de chaque personnage qu'on va voir dans l'épisode à venir:

Boudini



Coco

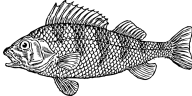





Colinda



Après le visionnement:

Répondre aux questions en entourant l'image correcte. Puis réécrire la phrase complète selon le modèle.

1. Boudini et Coco font la   au   .

pêche pêche lac supermarché

Finir la phrase:

2. Coco est _____.



une personne



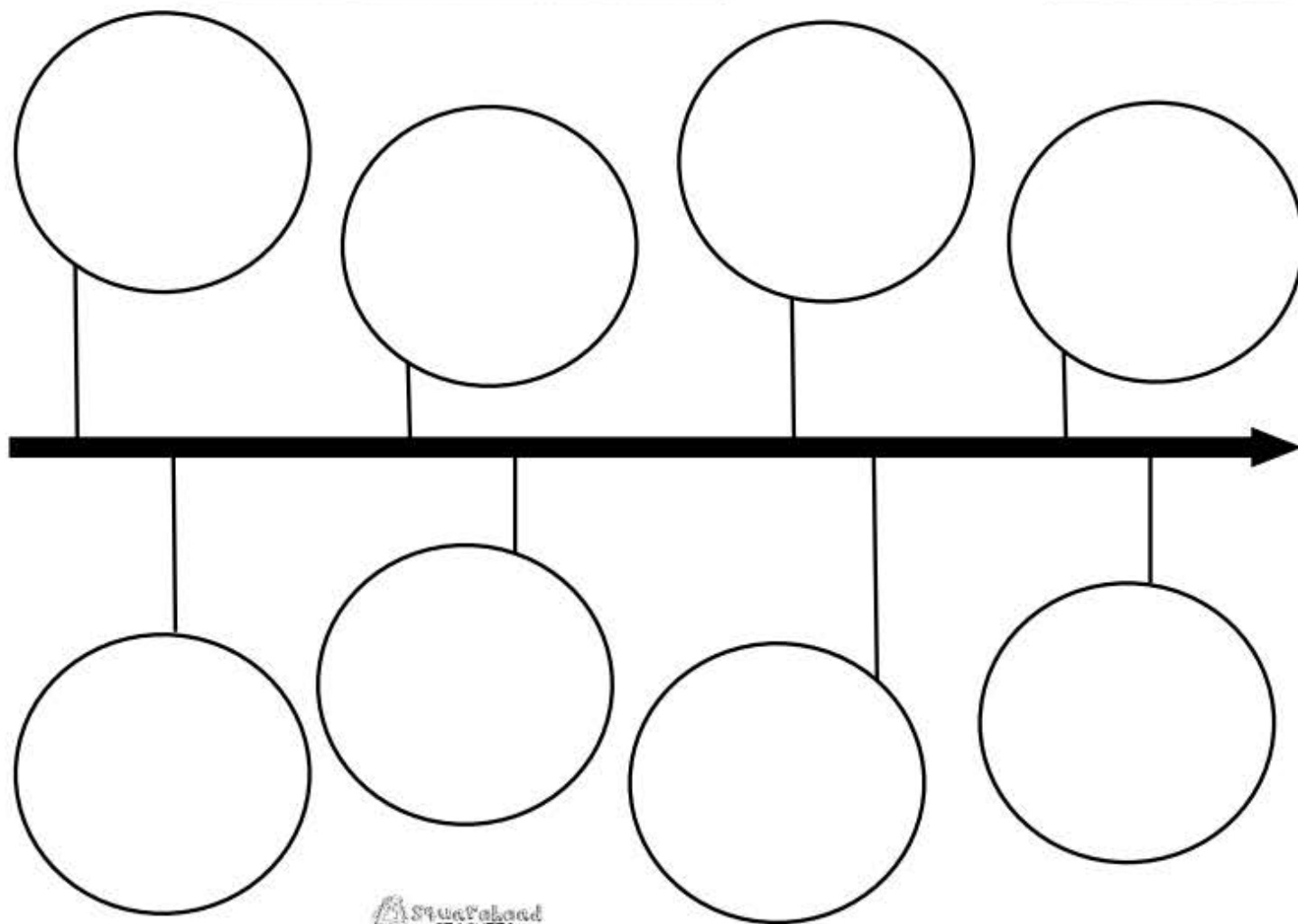
un animal

3. Combien de poissons peut-on pêcher par jour? _____

Mettre les événements en ordre en **les numérotant 1 à 4.**

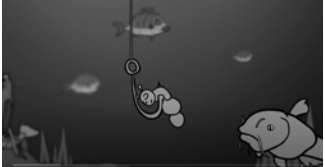
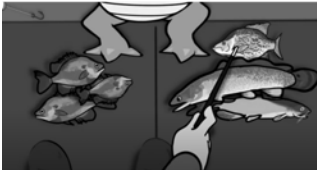


Frise chronologique de l'épisode 1: Remplir la frise avec **des images** et **des mots fréquents entendus** pour raconter ce qui se passe dans cet épisode.



4.

banque d'images:



La citoyenneté:

Entoure l'image d'un bon citoyen.

Écris une phrase qui décrit l'image entourée :

L'enfant _____ les autres.

Mots possibles:

aide _____ n'aide pas _____

5.

L'environnement: Couper et coller, numéroter ou relier les dessins en bas dans la bonne catégorie.

 <p><i>J'aide la Terre, La Terre m'aide!</i></p> 			
 <p>J'aide la Terre</p>	 <p>la Terre m'aide</p>		
			
			

6.

Guide prof et les exercices Boudini episode 1

Pendant le 2eme visionnement:

Créer **une banque des mots et des phrases utiles** avec le professeur.

ex: fait la pêche, magicien, cocodrie



Après le visionnement:

Répondre aux questions **en phrases complètes**.

1. Qui est Boudini?

Boudini est

2. Qui est Coco?

Coco est

3. Qui est Colinda?

Colinda est

4. Pourquoi est-il important de suivre les limites?

Il est important de suivre les limites parce que

5. Combien de poissons peut-on pêcher par jour? Pourquoi?

On peut pêcher _____ poissons par jour parce que

7. Es-tu plutôt comme Coco, Boudini ou Colinda? Explique pourquoi en phrases complètes.

Je suis plutôt comme _____ parce que

8.

Les standards des études sociales de l'état de la Louisiane: DEUXIÈME ANNÉE

History Standard 1 – Historical Thinking Skills - Students use historical thinking skills to explore continuity and change in their community and the United States.

2.1.3 Describe people and events associated with national symbols, landmarks, and essential documents

2.1.7 Describe how early explorers and settlers, American Indian nations, and western migration influenced the development of the United States

Geography Standard 2 – Maps, Globes, and Environment - Students develop an understanding of the relationship between people and their physical environment using geographic tools, technology, and map skills.

2.2.2 Interpret physical maps using title, key, symbols, compass rose (cardinal and intermediate directions), and alpha numeric grids

2.2.4 Identify major geographical features in the local region, state, and country

2.2.5 Describe how location, weather, and physical features affect where people live and work

2.2.6 Describe changes in the characteristics of the local community over time

2.2.7 Compare and contrast basic land use and economic activities in urban, suburban, and rural environments

2.2.8 Describe the vegetation, the animal life, and the cultural characteristics of the people specific to local regions and how they are interdependent

2.2.9 Identify natural resources and cite ways people conserve, protect, and replenish them

Standard 4 – Citizenship - Students learn about the rights and responsibilities of citizenship, explain how people must work together to resolve conflict, and understand the importance of respecting differences.

2.4.1 Define the character traits of good citizens and discuss examples of responsible citizens

Economics Standard 5 – Economic Decision making - Students develop an understanding of basic economic concepts necessary to make informed individual and family decisions.

2.5.2 Explain the benefits of personal savings

2.5.3 Explain how scarcity of resources and opportunity cost require people to make choices to satisfy wants and needs

Standard 6 – Producers and Consumers - Students use basic economic principles to explain how businesses supply goods and services to consumers.

2.6.1 Describe how people can be both producers and consumers of local goods and services

2.6.3 Provide examples of how money and barter are used to obtain resources (goods and services)

DEUXIÈME ANNÉE: Avant le visionnement: Les aventures de Boudini et ses amis

Dessiner ce que vous pensez quand vous entendez les noms des personnages:

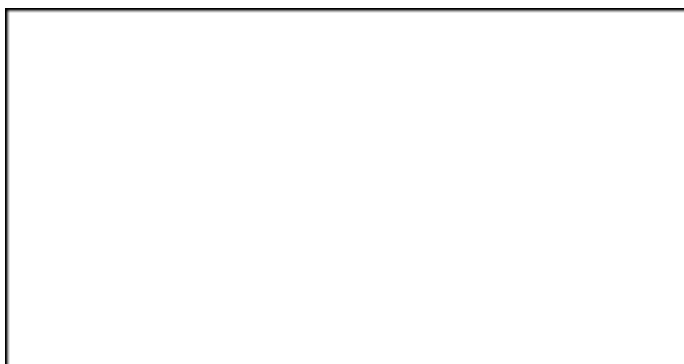
Boudini



Coco



Colinda

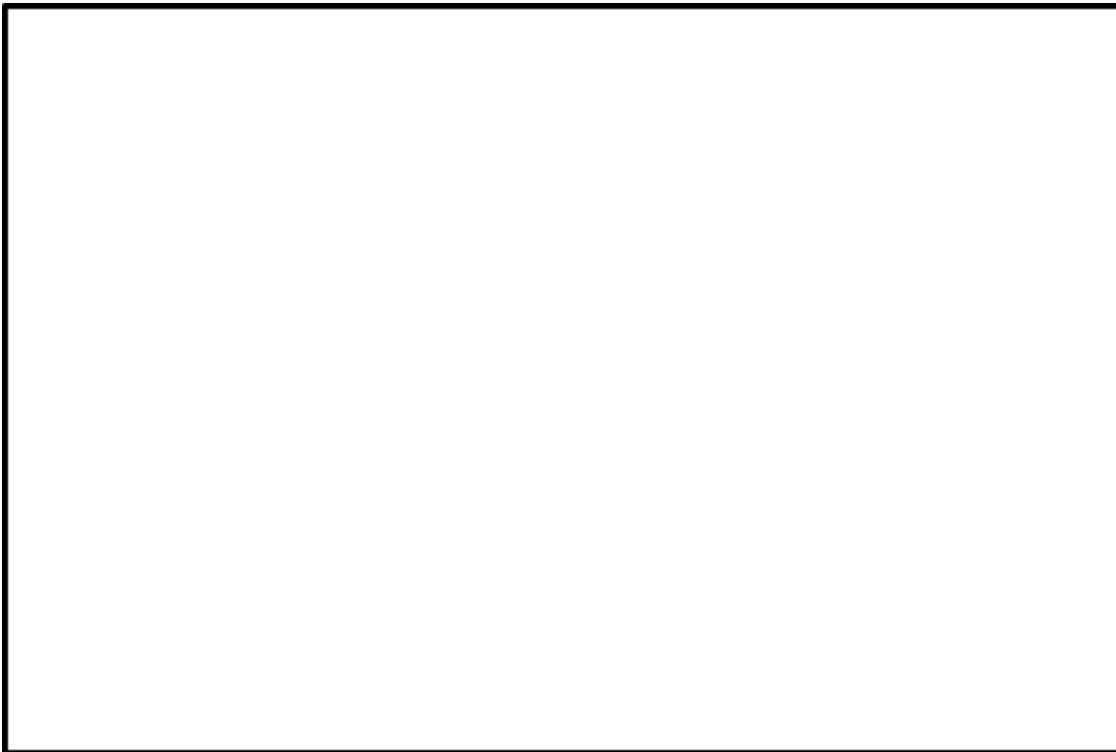


Guide prof et les exercices Boudini episode 1

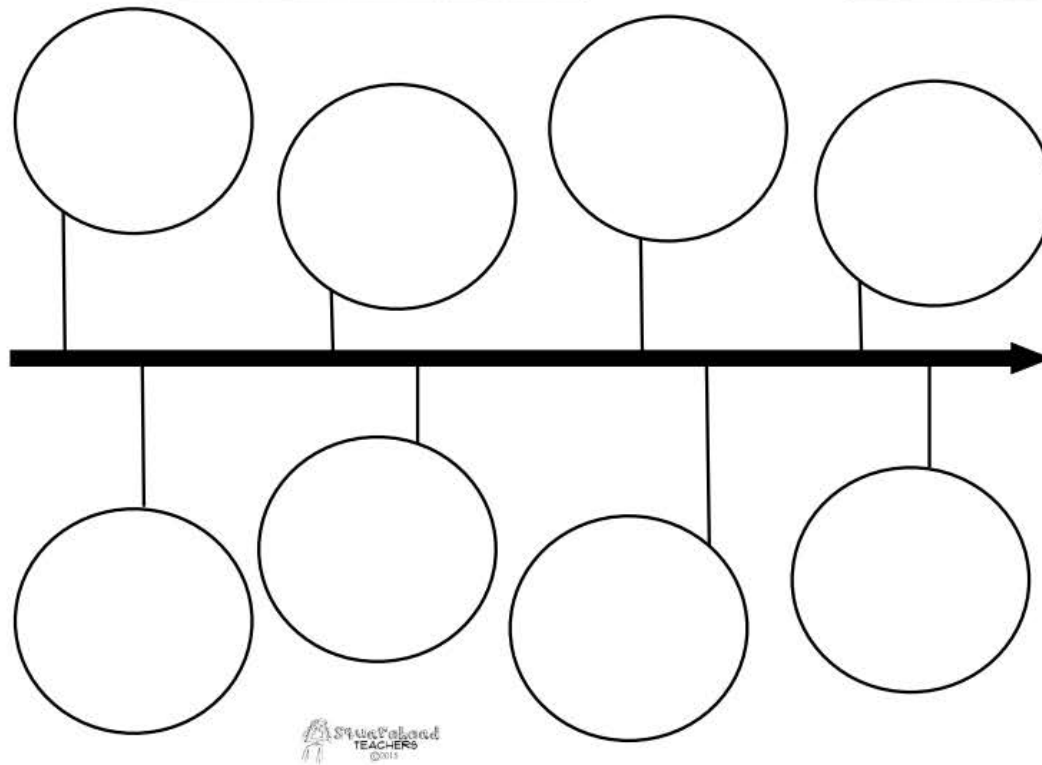
Pendant le 2eme visionnement:

Créer **une banque des mots et des phrases utiles** avec le professeur.

ex: fait la pêche



Frise chronologique de l'épisode 1: Remplir la frise avec **des mots** pour raconter ce qui se passe dans cet épisode.



Après le visionnement:

Répondre aux questions **en phrases complètes**.

6. Qui est Boudini?

7. Qui est Coco?

8. Qui est Colinda?

9. Pourquoi y-a-t-il des règles selon le nombre de poissons qu'on peut pêcher?

9. Pourquoi est-il important de suivre les limites?

10. Qu'est-ce que l'équilibre?

11. Combien de poissons peut-on pêcher par jour? Pourquoi?

12. Es-tu plutôt comme Coco, Boudini ou Colinda? Explique pourquoi en phrases complètes.
